

教育部中学语文教学大纲
课外阅读推荐书目(高中部分)



论语全译



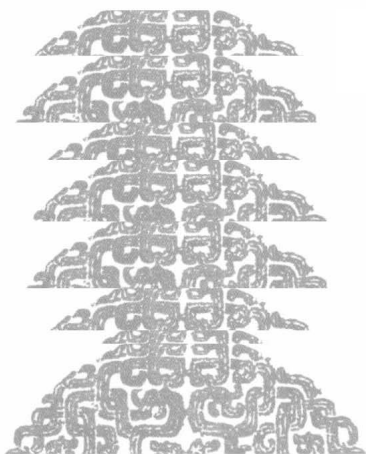
阎 韬 马智强 译注



江苏古籍出版社

论语全译

阎 韬 马智强 译注



江苏古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

论语全译:教育部中学语文教学大纲课外阅读推荐书目·高中部分/阎韬、马智强译注. —南京:江苏古籍出版社,2000.6

ISBN 7-80643-246-9

I. 论... II. ①阎...②马... III. 论语—译文
IV. B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 63482 号

论 语 全 译

著 者: 阎 韬 马智强 译注

责任编辑: 王华宝

出 版: 江苏古籍出版社(邮政编码:210009)

发 行: 江苏省新华书店

印 刷: 南通韬奋印刷厂

850×1168 毫米 1/32 印张 5.5 插页 4

2000 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

字数: 140 千

ISBN 7-80643-246-9/1·76

定价: 8.00 元

(江苏古籍版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

前 言

儒家学派是中国封建社会占统治地位的思想学派，也是中国传统文化中最有影响的思想学派，它的创始人是生于 2500 年前的孔子。

孔子(前 551—前 479)名丘，字仲尼，春秋末期鲁国陬邑人。其先祖是宋国贵族，曾祖父因避宋国内乱而迁至鲁国。其父孔纥曾任鲁国大夫，但他在孔子三岁时就死了。因此孔子幼年生活贫困，在少年青年时期曾干过不少“鄙事”，如当过治丧时的吹鼓手，看管过谷仓、畜群。但孔子又是个自幼好学、倾心求知的人。生活的坎坷艰辛，只是丰富了他的生活阅历，增长了他的才干，并没有改变他致学的热切勤奋。通过刻苦自学和谦虚求教，他终于成了一个博学、善思、勤实践的人。后来他曾当过地方行政长官(中都宰)，当过鲁司寇，主管司法。原先想用自己的主张去改良社会，挽救“礼崩乐坏”的局面，在政治上作出一番事业来，但结果却很不得志，统治者并不采纳他那一套。纵观孔子一生所做的事，最主要、最有意义和影响的两件是兴办教育和整理典籍。他在三十岁左右时开办了一所私学，这是他教学生涯的开始。他打破贵族对学校教育的垄断，实行开放性的“有教无类”方针，招收不同阶级不同阶层的人为弟子，广泛施以教育。据说他的弟子先后累计达三千多人，其中身通“六艺”、才干突出的有七十多人。由于教学需要，孔子很早就注意到对历史文献的整理研究，直到七十三岁逝世之前，一直在这块园地力耕不辍，终于完成了《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》的整理编

纂工作,对文化的传播作出了重大的历史贡献。

孔子的思想言行,主要反映在《论语》一书中。这本书除直接记述孔子言行及孔子应答弟子与时人的言论外,还兼记弟子的言论。书成于孔子死后,是由他的弟子辑录而成的,少数内容甚至是再传弟子的笔墨。

孔子的思想,核心是“仁”。体现在人际关系上,就是“仁者,爱人”,主张“己欲立而立人,己欲达而达人”、“己所不欲,勿施于人”,即时时处处把自己放在与旁人同等的地位上,推己及人,充分为别人着想,尊重别人的意志和心愿,对自己不利的东西不强加给别人。这种思想的出发点是破除一切以自己意志为转移的自我中心主义,因此具有普遍的社会意义。体现在政治治理上,就是要“为政以德”、“节用爱人”,反对统治者挥霍无度、滥施刑罚、滥用民力,主张重视教养,搞好粮食生产,改善民生,增强国力。孔子的一生,都在为实现“仁”的理想而不懈奋斗。他办教育、从政、率弟子周游列国,直至整理古代典籍,无不实践着仁,体现着仁,弘扬着仁。

“仁”也是孔子提出的最高道德准则,与此相联系,他就十分重视道德修养。他认为,作为“仁者”的君子,一定要有人格、有志向,能明辨是非,能守死善道。饱食终日无所用心,巧言令色胁肩谄媚,媚世同俗等等,都为他所鄙视。他提出,人要修德、讲学、徙义、改不善。学习要“不耻下问”,有紧迫感,做人要言行一致,诚实守信,做事要“临事以庄”尽心竭力。孔子曾说过,“志士仁人,无求生以害仁,有杀身以成仁”,又曾说“朝闻道,夕死可矣”,把对原则真理的追求维护看得比生命还重要,这不但是教育了学生,对一个民族刚健进取心理的形成,也起了重要作用。

孔子的教育思想和教学方法也很值得重视。在教学方针上,他主张“有教无类”,在教学态度上,他提倡“循循善诱”、“诲人不倦”、身体力行,在教学方法上,他注重启发引导,因材施教。他决不因学生的贫穷愚钝而加以歧视,决不因自己博学多能而师道自尊矜

自大。他对弟子没有疾言厉色，不用训斥命令口气，因此他的教学形象既充满睿智威信，同时又温文尔雅、可亲可即。关于如何学习，孔子也有不少精辟议论，如学思结合，多闻多问，温故知新，举一反三，学以致用等等。所有这些都成了我国教育史上的宝贵遗产。

以上三方面是《论语》的主要内容，其他内容还涉及哲学、伦理、文艺、礼仪等方面。《论语》中的许多言论成了儒家学派的经典言论，因而在传统文化中具有重要代表性，不但在中国有持久广泛的影响，甚至影响了世界。孔子本人也因此被誉为伟大的思想家、教育家，被推举为世界文化名人。

《论语》自独尊儒术的西汉起，便成为知识分子和仕宦阶层置之案头的重要典籍，是学校的传统教材。尤其是宋元以后，科举必取“四书”（《论语》、《孟子》、《大学》、《中庸》）中的语句命题，因此更加受到重视。现代的人，虽然目的与古人大不相同，但要想研究孔子，研究儒学，研究中国传统文化，《论语》是必须阅读的。当然，《论语》的内容也有消极成份，如重视等级名分，轻视生产劳动，过分强调礼让孝道等等，在读的过程中，这些都是需要批判的。

还有一点要提到的是《论语》在语言文字上的可读性。它是一本语录体的散文著作，没有铺陈叙事、纵横议论的大段文字，又加之其语言接近当时口语，绝少诘屈聱牙之句，故易读易记。再者，《论语》对后世的文学语言也有很大影响，仅直接出自该书及由其中语句凝缩演化而来的成语、格言、熟语就有八十余条，一般的词语就更多了，相当大的一部分至今活跃在现代汉语中。所以，《论语》对提高读者的语文水平，对建立全民族共同的文化语言所能起的作用，也是不可忽视的。

《论语》的版本，据《汉书·艺文志》记载，西汉时曾流传过三种版本，即《鲁论》二十篇，《齐论》二十二篇，《古论》二十一篇。三种版本各有传人，而传习《鲁论》者名家居多。西汉末年安昌侯张禹以《鲁论》为主，择采《齐论》，形成新版本《张侯论》。东汉郑玄为《论

语》作注，就以《张侯论》作依据，参照了《齐论》、《古论》，进一步扩大了《张侯论》的影响。以后《齐论》、《古论》逐渐湮没，《张侯论》成了“最后而行于世”的版本，我们今天所见《论语》也就是《张侯论》。

为《论语》作注释的书历来很多。较为重要的有魏何晏的《论语集解》、宋邢昺作疏的《论语注疏》，南宋朱熹的《论语集注》，清刘宝楠的《论语正义》，近人程树德的《论语集解》、杨树达的《论语疏证》。解放后，影响较大的是杨伯峻先生的《论语译注》。我们在为《论语》注释翻译的过程中，主要参考了以上书籍，按时代先后详审前人注释，比较参酌，择善而从。对于歧见纷纭的句子，我们还尽可能翻阅了解放后的有关论文，选择我们认为妥帖的解释引作注译。为了尽可能减少译文失误，并为初学古文者提供方便，因此尽量采用直译，少用意译，语言力求符合语境和人物性格特点，同时注意简洁晓畅。古籍的注译需要深厚的学养和文字功底，以我们的水平是远不能胜任的。初一尝试，即倍感艰难，待全书注译完毕，惴惴之心更无去日。承蒙编辑厚意付梓出版，尚祈读者不吝赐正。

目 次

前 言	1
学而篇第一	1
为政篇第二	6
八佾篇第三	13
里仁篇第四	22
公冶长篇第五	28
雍也篇第六	37
述而篇第七	46
泰伯篇第八	56
子罕篇第九	63
乡党篇第十	72
先进篇第十一	81
颜渊篇第十二	91
子路篇第十三	100
宪问篇第十四	110
卫灵公篇第十五	124
季氏篇第十六	134
阳货篇第十七	141
微子篇第十八	151
子张篇第十九	157
尧曰篇第二十	164

学而篇第一

共十六章

(一)子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来^①，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎^②？”

孔子说：“学了而能按时反复地温习它，不也是件高兴的事吗？有众多志同道合的人远道而来，不也是件快乐的事吗？别人不了解我，我并不恼恨，不也是个有修养的君子吗？”

【注释】① 方来：方，并；“方来”犹言并来，即不只一人来。译文以“众多”一词意译之。② 君子：原义是有较高社会地位的人，统治阶层的人，引申为有道德的人。这里用的是引申义。

(二)有子曰：“其为人也孝弟^②，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^③！”

有子说：“（如果）他的为人是孝顺父母、尊重兄长的，却又喜欢犯上，这是很少有的；不喜欢犯上，却喜欢作乱，这种人是不会有的。君子全力培植（做人的）根本，根本立牢了，（做人的其他）道理就随之而产生。孝顺父母、敬重兄长，该是仁的根本吧！”

【注释】① 有子：姓有，名若；孔子弟子。② 孝弟：孝，儒家伦理重要德目之一，指子女对长辈的敬爱顺从。弟，同“悌”(tì)，指弟弟尊重顺从兄长。

③ 仁：孔子提出的道德伦理的最高标准，也是孔子思想的核心概念，其主

要意义是由于意识到人是同类而产生的对他人的同情爱护,即所谓“仁者爱人”。孔子的“爱人”是有差等的。

(三)子曰:“巧言令色,鲜矣仁!”

孔子说:“花言巧语,显出讨好的脸色,(这种人)是很少有仁德的。”

(四)曾子曰^①:“吾日三省吾身:为人谋而不忠乎^②?与朋友交而不信乎?传不习乎?”

曾子说:“我每天多次反省自己:替人办事没有尽心尽力吗?与朋友交往没有做到诚实守信吗?老师传授的学业没有经常复习吗?”

【注释】① 曾子:姓曾,名参(shēn),字子舆;孔子弟子。② 忠:儒家德目之一,为他人(特别是为君主)尽心竭力。

(五)子曰:“道千乘之国^①,敬事而信,节用而爱人,使民以时。”

孔子说:“治理一个大国,要严肃认真地处理政事,讲究信用,节省财用,爱护臣下,根据农事的忙闲合理使用民力。”

【注释】① 千乘之国:古代四匹马拉一辆兵车称作“乘”,拥有兵车千乘的国家,当时是大国。

(六)子曰:“弟子,入则孝,出则悌,谨而信,泛爱众而亲仁。行有余力,则以学文。”

孔子说:“年轻弟子,在家孝顺父母,出门敬重兄长,言语谨慎守信,博爱众人,亲近仁人。做到这些后还有余力,就用来学习文化典籍。”

(七) 子夏曰^①：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【注释】^① 子夏：姓卜，名商，字子夏；孔子弟子。

(八) 子曰：“君子不重，则不威；学则不固。主忠信。无友不如己者。过，则勿惮改。”

(九) 曾子曰：“慎终，追远，民德归厚矣。”

(十) 子禽问于子贡曰^①：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与？抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之^②。夫子之求之也，其

子夏说：“对待妻子，能看重其品德而不看重其容貌；侍奉父母，能尽心尽力；侍奉君主，能献出生命；与朋友交往，说话守信用。（这样的人，）虽然说没有经过学习，我必定说他学习过了。”

孔子说：“君子不庄重，就不会有威严；从事学习，学业就不会巩固。要把忠诚和信实作为（待人处事的）主导思想。不跟与自己不同道的人做朋友。犯了错误，要不怕改正。”

曾子说：“慎重地处理好父母的丧事，虔诚地祭祀历代先祖，民众的道德就会趋向纯朴厚道了。”

子禽向子贡问道：“先生到了一个国家，总能听到这个国家的政事，是自己去打听的呢，还是人家主动告诉他的呢？”子贡说：“先生是靠为人温和、善良、恭敬、庄重、谦逊（使人乐意

诸异乎人之求之与？”

主动向他讲述)而了解到情况的。先生求取消息的方式,也许同别人不一样吧？”

【注释】①子禽:姓陈,名亢,字子禽;有人认为是孔子的弟子。子贡:姓端木,名赐,字子贡;孔子弟子。②俭:约束,不放纵,即言行庄重。《礼记·乐记》:“恭俭而好礼者,宜歌小雅。”

(十一)子曰:“父在,观其志;父没,观其行;三年无改于父之道,可谓孝矣。”

孔子说:“(考察一个人是否孝,)其父在世时,看他的主张;其父去世后,要看他的行为;如果三年内不改变他父亲生前的做法,就称得上孝了。”

(十二)有子曰:“礼之用,和为贵。先王之道,斯为美;小大由之。有所不行,知和而和,不以礼节之,亦不可行也。”

有子说:“礼的运用,以达到和睦为最可贵。先王的治国之道,其妙处就在这里;小事大事都要依此而行。但若有行不通的时候,只知道和睦可贵而硬求和睦,不用礼来加以节制,那也是不行的。”

(十三)有子曰:“信近于义,言可复也。恭近于礼,远耻辱也。因不失其亲,亦可宗也。”

有子说:“诺言符合义的原则,才可以实践诺言。恭敬符合礼的原则,才可以免遭耻辱。依靠自己的亲族,也就可靠了。”

(十四)子曰:“君子

孔子说:“君子饮食不追求

食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也已。”

（十五）子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如？”子曰：“可也；未若贫而乐道^①，富而好礼者也。”子贡曰：“《诗》云：‘如切如磋，如琢如磨’，其斯之谓与？”子曰：“赐也，始可与言《诗》已矣，告诸往而知来者。”

【注释】① 依皇侃本，“贫而乐”下有“道”字，今从。

（十六）子曰：“不患人之不己知，患不知人也。”

饱足，居住不追求安逸，做事敏捷，说话谨慎，主动结交有道德的人以端正自己，这就可以称得上好学了。”

子贡说：“贫穷却不谄媚，富有却不傲慢，怎么样？”孔子说：“可以了；但还比不上贫穷却乐于求道，富有却爱好礼的人。”子贡（若有所悟地）说：“《诗经》上说：‘（像匠人加工骨器玉器那样）先锯开、锉平，再雕琢、磨光’，大概就是这个意思吧？”孔子说：“赐呀，现在可以同你谈论《诗经》了，告诉你一个道理，你能连类悟出新的道理了。”

孔子说：“不忧虑别人不了解自己，只忧虑自己不了解别人。”

为政篇第二

共二十四章

(一) 子曰：“为政以德，譬如北辰居其所而众星共之。”

孔子说：“(国君)依靠道德统治国家，他就会像北极星一样，处在自己的位置上，群星环抱在它周围。”

(二) 子曰：“《诗》三百^①，一言以蔽之，曰：‘思无邪’^②。”

孔子说：“《诗经》的三百篇诗，可以用一句话概括其特点，就是：‘纯正无邪’。”

【注释】① 《诗》三百：《诗经》共三百零五篇，这里说“三百”，是举其整数。② 思无邪：本是《诗经·鲁颂·駉》中的一句，此处孔子断章取义引用之。

(三) 子曰：“道之以政，齐之以刑，民免而无耻。道之以德，齐之以礼，有耻且格。”

孔子说：“靠政令来领导，用刑法来规范，百姓能免于犯罪，但没有羞耻心。用道德来引导，用礼来规范，百姓就会有羞耻心，并且真心归服。”

(四) 子曰：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知

孔子说：“我十五岁时立志求学，三十岁时便能立定在‘礼’上，四十岁时便不再有疑

天命^①，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”

惑，五十岁时便懂得了天命，六十岁时听到各种言论，都能想通其所以然的道理，七十岁时随心所欲都不会超越正当的范围。”

【注释】① 天命：天是周族的至上神。天命即至上神的旨意、安排。孔子时代，天命思想已经动摇。

（五）孟懿子问孝^①。

子曰：“无违。”

樊迟御^②，子告之曰：“孟孙问孝于我，我对曰，无违。”樊迟曰：“何谓也？”子曰：“生，事之以礼；死，葬之以礼，祭之以礼。”

孟懿子问怎样做到孝。孔子说：“不要违背礼的规定。”

樊迟给孔子驾车，孔子告诉他说：“孟孙问我孝的问题，我回答他说，不要违背礼的规定。”樊迟问：“您说的是什么意思呢？”孔子说：“父母在世时，按照礼的规定奉养他们；去世后按照礼的规定安葬他们，祭祀他们。”

【注释】① 孟懿子：鲁国大夫，姓仲孙，名何忌，“懿”是谥号。② 樊迟：姓樊，名须，字子迟；孔子弟子。

（六）孟武伯问孝^①。

子曰：“父母唯其疾之忧^②。”

孟武伯问怎样做到孝。孔子说：“对于父母，最担心的是他们生病。”

【注释】① 孟武伯：孟懿子的儿子，名蒧(zhi)，“武”是谥号，“伯”是排行。② 这句有歧解，原因出自对句中“其”字指代的对象理解不同。译文认为“其”复指“父母”。孔子因人施教，对于不同的人“问孝”，他的回答都不一样；据说孟武伯“善忧父母”，孔子所答便针对了他这一特点。

(七) 子游问孝^①。子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养；不敬，何以别乎？”

【注释】^① 子游：姓言，名偃，字子游；孔子弟子。

(八) 子夏问孝。子曰：“色难。有事，弟子服其劳；有酒食，先生馔^①，曾是以为孝乎？”

【注释】^① 馔(zhuàn)：吃喝。

(九) 子曰：“吾与回言^①，终日不违，如愚。退而省其私，亦足以发，回也不愚。”

【注释】^① 回：即颜回，字子渊；孔子最赏识的弟子。

(十) 子曰：“视其所以，观其所由，察其所安。人焉廋哉^①？人焉廋哉？”

子游问什么是孝。孔子说：“现在说的孝，只是说能做到供养父母。(然而)就是(家里的)狗和马，也能受到饲养的；如果不敬重父母，那么和养狗养马又有什么区别呢？”

子夏问怎样算是孝。孔子说：“奉养父母难在始终和颜悦色。有事情替父母做，有酒食让父母吃，就能算作孝吗？”

孔子说：“我与颜回谈论学问，他整天不提与我不同的见解，好像很愚笨。过后，我考察他私下的言谈，却(感到他)能发挥我的观点，颜回并不愚笨。”

孔子说：“观察他的动机，观察他的做法，观察他安心于什么。(这样去认识人，)一个人(的真面目)能隐藏到哪里去

呢？能隐藏到哪里去呢？”

【注释】① 廋(sōu)：隐藏，藏匿。

(十一)子曰：“温故而知新，可以为师矣。”

孔子说：“温习学过的知识，能从中悟出新的道理来，就可以做人老师了。”

(十二)子曰：“君子不器。”

孔子说：“君子不能像器具那样(只有某一种用途)。”

(十三)子贡问君子。子曰：“先行其言而后从之。”

子贡问怎样做一个君子。孔子说：“先按照想说的做，做了以后再说出来。”

(十四)子曰：“君子周而不比，小人比而不周^①。”

孔子说：“君子(靠忠信)团结人，不(为私利)笼络人；小人(为私利)笼络人，不(靠忠信)团结人。”

【注释】① 小人：与君子相对，本指社会地位低下的人，引申为道德水平低下的人。

(十五)子曰：“学而不思则罔^①，思而不学则殆^②。”

孔子说：“只学习而不思考，就会无所收获；只思考而不学习，就会停滞不前。”

【注释】① 罔(wǎng)：无，没有。 ② 殆(dài)：“怡”(yí)的假借字。“怡”、“殆”古音相同，有不前、凝滞意。《老子》二十五章：“周行而不殆”，“殆”即训止。《礼记·学记》：“或失则止”，郑玄注：“失于止谓好思不问者。”孔颖达